

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МАШИННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАГМЕНТА РАССКАЗА В. ПЬЕЦУХА «ДАЧНИКИ»)

Д. Г. Иванова

Научный руководитель А. П. Мерчи, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: dianaivanova993@gmail.com

В данной работе рассматривается проблема перевода художественного текста, а именно перевода фрагмента рассказа В. А. Пьецуха «Дачники» с использованием популярных онлайн-переводчиков. Также анализируются ошибки перевода на лексическом уровне языка.

Ключевые слова: художественный текст; машинный перевод; онлайн-переводчики; транскрипция; транслитерация; дословный перевод; В. А. Пьецух.

Введение. Безусловно, на сегодняшний момент большое значение имеет знание иностранных языков. Однако невозможно овладеть ими всеми. Ввиду этого стали появляться ЭВМ, благодаря которым возросла потребность людей к автоматизации перевода. Сейчас можно найти огромное количество онлайн-переводчиков, а именно: Google.Translate, Yandex.Translate, DeepL, Reverso Context, PROMT.One и др., однако не легко выбрать, каким переводчиком лучше пользоваться. В данной работе представлен анализ самых популярных онлайн-переводчиков на материале фрагмента художественного текста «Дачники» В. А. Пьецуха, где были определены особенности перевода художественного текста в каждом из них [1].

Основная часть. Под машинным переводом (МП) подразумевается автоматический перевод с одного языка на другой при помощи компьютерных программ. Е. М. Литвинова утверждает, что «для машинного перевода художественные тексты вызывают особые сложности в связи с тем, что они наполнены большим количеством метафор, метонимий, слов в переносном значении, фразеологизмов и других изобразительных средств и стилистических приемов» [2, с. 54].

В. А. Пьецух – русский писатель, эссеист и прозаик, который в своих произведениях рассуждает о судьбе России и пути бытия русского народа. Рассказ «Дачники» входит в цикл «Летом в деревне» авторского сборника «Искусство существования». В данном тексте используется огромное количество имен собственных, эпитетов и других художе-

ственных приемов, при переводе которых возникают трудности с интерпретацией на английский язык.

Проведя сравнительный анализ переводов фрагмента текста (1 158 знаков с пробелами), выполненный с помощью самых востребованных онлайн-переводчиков, таких как Google.Translate (GT), Yandex.Translate (YT), DeepL (DL), мы отметили следующее.

1. Имена собственные и названия населенных пунктов были переданы с помощью транскрипции и транслитерации (*Vanino, Molochkov, Ivan Ivanovich, Atlantic City*), однако встретилось одно имя собственное – *Вера* – которое в двух переводчиках – GT и DL – было переведено как *Faith*, потому что переводчики прочитали слово не как имя собственное, а как существительное со значением ‘глубокая уверенность, чувство уверенности’.

2. В тексте встречались слова, которые были переведены машиной по-разному в силу того, что онлайн-переводчики подбирают синонимичные конструкции. Например, слово *газик* YT передал с помощью транслитерации *gasik* (это реалия, которая называет советскую среднетоннажную грузовую машину), в то время как GT перевел словом приемом функциональной замены – *a gas truck* (это американский вариант слова *lorry*). DL перевел данное слово в качестве общепотребительного – *a squeaky car*.

Слово *чудак* YT и GT перевели как *eccentric*, что означает в соответствии с Oxford Advanced Learner’s Dictionary “considered by other people to be strange or unusual” [3]. DL использовал слово *geezer*, означающее в британском варианте “a man”, а в американском – “an old man, especially one who you think is rather strange” [4]. Полагаем, что лучшим вариантом было бы использовать слово *codger*. Иными примерами могут служить следующие слова: *ответил* – *answer* (YT, DL), *реplied* (GT), *крольчатина тушеная* – *stewed rabbit meat* (GT), *rabbit stew* (YT, DL) и др.

3. С точки зрения синтаксических норм, для английского языка чаще всего характерна схема SPO (Subject, Predicate, Object). Отметим, что переводчики GT и DL представили предложение по данной схеме (*A gas truck creaks to a halt belonging to an eccentric* (GT), *a squeaky car brakes up, belonging to a geezer* (DL)), в то время как YT отделил в предложении подлежащее от сказуемого (*a gasik belonging to an eccentric ... brakes with a creak*).

Предложение *И как это прикажете понимать?* в GT и DL переданы с помощью дословного перевода (*And how do you want to understand this?* (GT), *How do you want to understand that?* (DL)). Пытаясь сохранить

смысл, YТ перевел синтаксическую единицу по-другому: *And what do you mean by that?*, приблизив ее к разговорному стилю.

4. Интересным примером было употребление одним из героев фразеологизма *рожь нынче в сапожках ходит*. Сам же фразеологизм означает ‘дорогостоящий’ [5]. Однако все онлайн-переводчики передали выражение дословным переводом, не предлагая какой-либо альтернативы. По нашему мнению, можно было использовать что-то более нейтральное, например, *cost pretty money*, *be expensive*, либо найти подходящую идиому, например, *cost a fortune*.

Заключение. Таким образом, идеального машинного перевода для фрагментов художественного текста не существует. Согласимся с мнением О. С. Кулагиной, что «переход к широкому практическому использованию систем перевода заставил нас по-новому взглянуть на взаимоотношения человека и машины в процессе перевода: осмыслить их не только с точки зрения эффективности использования системы, но и с учетом удобства переводчика. Это связано с тем, что объем необходимых исправлений в результатах, выдаваемых машиной, оказался большим» [6, с. 43]. Так или иначе, постредактирование любого художественного текста, выполненного в черновом варианте с помощью машинного перевода, должно происходить под «пристальным лингвистическим взглядом» переводчика.

Библиографические ссылки

1. Пьецух В. А. Дачники // Новый мир. 2000. №6. С. 178–189.
2. Литвинова Е. М. Машинный перевод : учеб. пособие. М. : МГТА, 2012. 65с.
3. Eccentric [Electronic resource] // Oxford Learner’s Dictionary. Oxford University Press, 2022. Mode of access: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/eccentric_1?q=eccentric (date of access: 04.10.2022).
4. Geezer [Electronic resource] // Oxford Learner’s Dictionary, Oxford University Press, 2022. Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/geezer?q=geezer> (date of access: 04.10.2022).
5. Тришин В. Н. Словарь синонимов [Электронный ресурс]. Москва, 2013. Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/fc/slovar-194-5.htm#zag-28999> (дата обращения: 06.10.2022).
6. Кулагина О. С. О современном состоянии машинного перевода // Математические вопросы кибернетики. Вып. 3. М. : Наука, 1991. С. 55–50.